

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

ARABE

BARÈME

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

Exercice 1 : 2 points (0,5 par expression)

Exercice 2 : 2 points

Exercice 3 : 3 points

Exercice 4 (traduction) : 3 points

II. EXPRESSION PERSONNELLE : 10 points

RECOMMANDATIONS AUX CORRECTEURS

I. Compréhension du texte (sur 10 points)

Ne pas comptabiliser les fautes de langue dès lors que ce qu'a écrit le candidat est clair et compréhensible.

Exercice 1. sur 2 points

- Les références précises au texte sont à comptabiliser en bonus.
- Seuls les éléments notés en gras ci-dessous sont indispensables.
- Les éléments notés en italiques sont à prendre en compte en bonus.

- لماذا يا ولدي ألحقت هذا العار ؟ (السطر 22)

- فالأحسن أن تتركه وشأنه (السطر 8)

Remarque : on peut se contenter de la phrase sans ف.

- فأجابت بدهشة وذعر (السطر 12)

Remarque : on peut se contenter de la phrase sans ف.

- لا يستطيع أن يكتم ما وصله من أخبار إلى ما لا نهاية (السطر 9)

Exercice 2. sur 2 points

- Un couple âgé vient de **recevoir une lettre**.
- Elle vient de leur **fil**, qui n'a pas écrit depuis longtemps.
- La femme est inquiète et n'ose pas interroger son mari.
- Le mari lui annonce finalement que **leur fils a épousé une Française !**
- La femme réagit : c'est pour elle une honte !

Exercice 3 . sur 3 points

- **Avant** de connaître le contenu de la lettre, la mère passe successivement par les sentiments suivants : l'appréhension (ligne 2), la suspicion (شكوك) et l'**inquiétude** (ligne 4, ligne 5), la patience et la résignation (ligne 7).
- **Après** avoir appris la nouvelle, elle exprime sa colère et son **indignation** (ligne 22).

Exercice 4. Traduction (3 points)

- Ce qui est évalué est la capacité à rendre dans un français correct le sens du texte.
- Ne pas appliquer un système de points-fautes mais un système où le texte à traduire est divisé en séquences, avec attribution d'un nombre de points maximum par séquence.
- Les éléments notés en italiques sont à prendre en compte en bonus.
- **La traduction est longue et comporte un nombre non négligeable de difficultés. En tenir compte dans la correction.**

Les difficultés sont les suivantes :

- lexicque : les deux valeurs différentes de فكرت (ligne 3 : « songer », ligne 7 : « préférer, choisir »)

- غير مسر
يعتزم
التزم الصمت
- traduction de : يتظاهر : لا شك
وراءه qui ne doit pas être traduit en français
طوال فترة انقطاع رسائله
- construction de : ربما هناك... يخبرها به : qui nécessite de bien connaître la syntaxe des deux langues

Proposition de découpage en 15 unités, correspondant aux 3 points du barème :

1. وفكرت أن هذا الهدوء
2. الذي يتظاهر به زوجها
3. لا شك أنه يخفي وراءه
4. خبرا غير مسر.
5. قد يكون ابنها
6. أخبر أباه مثلا
7. بأنه لا يعتزم العودة في هذه السنة
8. وأنه طوال فترة انقطاع رسائله
9. كان مريضا أو كان عاطلا بدون عمل.
10. ربما يكون ذلك،
11. وربما هناك شيء آخر حدث
12. لم يرد الزوج أن يخبرها به.
13. على أية حال فكرت
14. أن تنقطع عن الأسئلة
15. وأن تلتزم الصمت، أن تصبر.

II EXPRESSION PERSONNELLE

10 points

Production attendue :

Sujet n° 1 et n° 2

La production attendue est un texte d'environ 12 lignes de type argumentatif qui doit être construit de manière logique et comporter quelques exemples et illustrations. Il ne peut consister uniquement en une reprise du texte.

Sujet n° 3

La production attendue est un dialogue d'une quinzaine de répliques contenant notamment des questions des parents, et des explications du fils. Il ne peut consister en une reformulation pure et simple du texte.

Important : Le nombre de lignes ou de mots attendu n'étant pas précisé sur le sujet, ne pas pénaliser trop fortement les textes courts dès lors qu'ils sont convenables au regard des autres critères.

Critères de correction

- adéquation de la réponse à la question traitée
- cohérence et structuration du texte produit
- pertinence et originalité du contenu
- connaissance du monde arabe + culture générale
- correction morphosyntaxique

- richesse et précision du lexique + fluidité et maîtrise des idiomatismes

Quelques règles importantes :

- Ne pas confondre dialectalismes et régionalismes (ex. : ازداد pour « naître » au Maroc)
- Accepter la présence de termes d'origine dialectale, s'ils sont employés à bon escient (dialogue, vie quotidienne).
- Ne pas accepter les structures et la morphologie dialectales.

À propos de l'orthographe :

Les fautes d'orthographe sont à hiérarchiser. Certaines sont très gênantes car elles rendent le texte difficilement intelligible.

- On considère comme assez grave par exemple : les confusions récurrentes voyelles brèves/voyelles longues, les confusions entre consonnes (gutturales, emphatiques/non emphatiques), la confusion entre le *è* et le *ت*, l'absence d'alif support du tanwin *ل*.
- On considère comme moins grave par exemple : la confusion entre *ل* et *س*, la non-notation de la madda, la confusion entre *ض* et *ظ*.
- Dans certains systèmes scolaires, la hamza est notée même quand elle est instable (همزة الوصل). Ne pas pénaliser les candidats.

Notation :

En rapportant à une note sur 10, la langue compte pour 6 points, y compris quand la copie est hors sujet.